



DECRET N° 1842 /PR/MPME/2019
portant organisation et fonctionnement
de l'Autorité de Régulation du Secteur de
l'Énergie Électrique (ARSE)

مرسوم رقم _____ /رج/وب م ط/2019
ينص على تنظيم وتسيير سلطة تنظيم قطاع الطاقة
الكهربائية

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE,
CHEF DE L'ETAT, CHEF DU GOUVERNEMENT
PRESIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES ;

إن رئيس الجمهورية،
رأس الدولة، رئيس الحكومة،
رئيس مجلس الوزراء؛

(/u la Constitution ;

بناء على الدستور:

(/u la Loi N° 036/PR/2019 du 26 août 2019,
relative au Secteur de l'Énergie Électrique
au Tchad;

بناء على القانون رقم 02/رج/2008 بتاريخ 08 يناير 2008
الخاص بالأمان الإشعاعي والأمن النووي والضمانات:

(/u le Décret N°1147/PR/2019 du 11 Août
2019, Portant Remaniement du
Gouvernement ;

بناء على المرسوم رقم 1147/رج/2019 الصادر في 11
أغسطس 2019 القاضي بإعادة تشكيل الحكومة:

(/u le Décret N° 1471/PR/2019 du 05
Septembre 2019, portant Structure
Générale du Gouvernement et Attributions
de ses Membres ;

بناء على المرسوم رقم 1471/رج/2019، الصادر في 05
سبتمبر 2019. القاضي بالهيكل العام للحكومة وصلاحيات
أعضائها:

Vu le Décret N°288/PR/MPE/2019 du 14
mars 2019, portant Organigramme du
Ministère du Pétrole et de l'Énergie ;

بناء على المرسوم رقم 288/رج/وب م ط/2019 الصادر في 14
مارس 2019 القاضي بالهيكل التنظيمي لوزارة البترول
والطاقة:

Sur proposition du Ministre du Pétrole, des
Mines et de l'Énergie ;

باقتراح من وزير البترول والمناجم والطاقة:

Le Conseil des Ministres entendu en sa
séance du 31 Octobre 2019 ;

وافق مجلس الوزراء في جلسته المنعقدة بتاريخ 31
أكتوبر 2019:

DÉCRÈTE :

بُصدران المرسوم الآتي:

CHAPITRE I: DES DISPOSITIONS GÉNÉRALES

الفصل الأول: أحكام عامة

Article 1^{er}: L'organisation et le
fonctionnement de l'Autorité de
Régulation du Secteur de l'Énergie
Électrique, en abrégé ARSE, dénommée
"Régulateur", sont régis par les dispositions
du présent Décret, conformément à
l'article 16 de la Loi n° 036/PR/2019 du 26
août 2019 relative au Secteur de l'Énergie
Électrique au Tchad.

المادة الأولى: إن تنظيم وتسيير سلطة تنظيم قطاع الطاقة
الكهربائية، باختصار (ARSE)، المسماة "سلطة التنظيم"
تحكمها أحكام هذا المرسوم، وفقا للمادة 16 من القانون
رقم 036/رج/2019 الصادر في 26 أغسطس 2019 المتعلق
بقطاع الطاقة الكهربائية في تشاد.

Article 2: Le Régulateur est un établissement public à caractère administratif doté de la personnalité morale et de l'autonomie de gestion.

Le Régulateur est placé sous la tutelle du Ministère en charge de l'Énergie.

CHAPITRE II: DES MISSIONS ET ATTRIBUTIONS DU RÉGULATEUR

Article 3: Conformément à l'article 11 de la Loi N° 036/PR/2019 du 26 août 2019 relative au Secteur de l'Énergie Électrique au Tchad, le Régulateur a pour principales missions de:

- a) créer, promouvoir et préserver une industrie efficace, d'établir des structures de marché et d'assurer l'utilisation optimale des ressources pour la fourniture des services d'électricité;
- b) maximiser l'accès aux services d'électricité, en favorisant et en facilitant les raccordements des consommateurs aux réseaux de distribution dans les zones rurales et urbaines;
- c) veiller à l'approvisionnement des consommateurs en électricité en quantité et de qualité suffisantes;
- d) veiller aux intérêts des consommateurs en matière de facturation de l'Énergie électrique qui doit être équitable et suffisante pour permettre aux opérateurs de financer leurs activités, d'assurer une exploitation efficace et de percevoir des rémunérations raisonnables;
- e) assurer la sûreté, la sécurité, la fiabilité et la qualité du service dans la production et la fourniture d'électricité aux Consommateurs;
- f) veiller à l'instauration d'un cadre réglementaire équitable et équilibré pour les opérateurs, les Consommateurs, les investisseurs et les autres parties prenantes;
- g) présenter un rapport annuel d'activités au Ministre chargé de l'Énergie.

المادة 2: سلطة تنظيم قطاع الطاقة الكهربائية هي مؤسسة عامة ذات طابع إداري تتمتع بصفة اعتبارية واستقلالية إدارية.

تعمل سلطة التنظيم تحت إشراف الوزارة المكلفة بالطاقة.

الفصل الثاني : مهام وصلاحيات سلطة التنظيم

المادة 3: وفقا لأحكام المادة 11 من القانون رقم 036/رج/2019 الصادر في 26 أغسطس 2019 المتعلق بقطاع الطاقة الكهربائية في تشاد، تختص سلطة التنظيم بالمهام الآتية:

- (أ) خلق، وتعزيز وحماية الصناعة الفاعلة، وإنشاء هياكل السوق وضمان الاستخدام الأمثل للموارد بغية توفير الخدمات الكهربائية;
- (ب) زيادة فرص الوصول إلى الخدمات الكهربائية بتشجيع وتسهيل ربط المستهلكين بشبكات التوزيع في المناطق الريفية والحضرية;
- (ج) السهر على امداد مستهلكي الكهرباء بكمية كافية وذات جودة;
- (د) السهر على مصالح المستهلكين في مجال فواتر الطاقة الكهربائية التي يجب أن تكون عادلة وكافية حتى يتسنى للفاعلين تمويل أنشطتهم، وضمان الاستغلال الفعال وقبض مكافئات مناسبة;
- (هـ) ضمان سلامة وأمن ومصداقية وجودة الخدمة في مجال الانتاج وتفير الكهرباء للمستهلكين;
- (و) السهر على وضع إطار تنظيمي عادل ومتوازن للفاعلين والمستهلكين والمستثمرين والجهات الفاعلة الأخرى;
- (ز) رفع تقرير سنوي للأنشطة إلى الوزير المكلف بالطاقة.

Article 4: Conformément à l'article 12 de la Loi n° 036/PR/2019 du 26 août 2019 relative au Secteur de l'Énergie Électrique au Tchad, le Régulateur a pour principales attributions de:

- a) promouvoir la concurrence et la participation du secteur privé;
- b) établir ou approuver les codes appropriés d'exploitation et de sûreté, de sécurité, de fiabilité et les normes de qualité;
- c) définir les droits et obligations du Consommateur relatifs à la fourniture et à l'utilisation des services d'électricité;
- d) approuver les modifications des règles de marché;
- e) surveiller le fonctionnement du marché de l'électricité;
- f) prendre toutes mesures jugées nécessaires ou utiles pour une meilleure réalisation des missions de la régulation.

Article 5: Dans le cadre de l'exercice de ses missions, le Régulateur est investi des pouvoirs les plus étendus d'investigation, de contrôle et de sanction. À cet égard, les dirigeants ou les représentants légaux des opérateurs lui fournissent tout renseignement qu'il juge nécessaire.

L'ARSE, ses préposés et/ou toutes personnes mandatées par elle peuvent, notamment, accéder aux locaux des opérateurs du sous-secteur de l'électricité, procéder sur pièces ou sur place, à toutes vérifications qu'ils jugent nécessaires, prélever tous échantillons et effectuer tous calculs et mesures appropriés, requérir la communication des livres, factures, documents techniques ou professionnels, incluant ceux à caractère confidentiel et en prendre copie, en cas de besoin.

المادة 4: وفقا لأحكام المادة 12 من القانون رقم 036/رج/2019 الصادر في 26 أغسطس 2019 المتعلق بقطاع الطاقة الكهربائية في تشاد، تختص سلطة التنظيم بالصلاحيات الآتية:

- (أ) تشجيع تنافس ومساهمة القطاع الخاص;
- (ب) إعداد أو اعتماد مدونات خاصة بالاستغلال وسلامة وأمن ومصداقية ومعايير الجودة;
- (ج) تحديد حقوق وواجبات المستهلكين المتعلقة بتوفير واستخدام خدمات الكهرباء;
- (د) اعتماد التعديلات المتعلقة بقواعد السوق;
- (هـ) مراقبة سير سوق الكهرباء;
- (و) اتخاذ التدابير التي تراها لازمة أو نافعة من أجل التحقيق الأمثل لمهام التنظيم.

المادة 5: في إطار ممارسة مهامها تتمتع سلطة التنظيم بسلطات واسعة للقيام بالتحقيقات والمراقبة والعقاب. لذا يتعين على القياديين أو الممثلين الشرعيين للجهات الفاعلة تزويدها بكل معلومة تراها لازمة.

وبهذا الصدد بإمكان سلطة تنظيم قطاع الطاقة الكهربائية ووكلائها و/أو الأشخاص المكلفين من قبلها الدخول إلى مباني الجهات الفاعلة في القطاع الفرعي للكهرباء، والقيام بمراجعة كلما تراه لازما عن طريق المستندات أو النزول في الميدان، وكذلك العينات وإجراء الحساب والمقاييس اللازمة والكشف عن السجلات والفواتير والوثائق الفنية أو المهنية بما فيها الوثائق ذات الطابع السري وأخذ نسخ منها عند الاقتضاء.

Article 6: Le Régulateur peut, lors de ses missions de contrôle, constater et sanctionner les manquements aux dispositions législatives, réglementaires et contractuelles régissant le Secteur de l'Énergie Électrique.

Les sanctions pécuniaires instituées par la Loi n° 036/PR/2019 du 26 août 2019 relative au Secteur de l'Énergie Électrique au Tchad ou celles à instituer sont indépendantes de toutes procédures et de toutes sanctions administratives, civiles ou pénales qui pourraient être décidées par les autorités compétentes, dans le cadre des lois et règlements en vigueur, pour les mêmes faits ou pour des faits connexes.

Article 7: Le Régulateur est consulté par le Gouvernement sur tout projet de loi ou de réglementation concernant le secteur de l'énergie électrique ainsi que sur toute décision de politique sectorielle.

Dans ce cas, les avis du Régulateur devront être rendus dans un délai maximal de quarante-cinq (45) jours.

Article 8: Le Régulateur est consulté par le Gouvernement sur tout sujet portant sur le Secteur de l'Énergie Électrique.

CHAPITRE III: DE LA COMPOSITION ET DE L'ORGANISATION DU RÉGULATEUR

Article 9: Les organes du Régulateur sont:

- le Conseil de Régulation;
- la Direction Générale.

Section 1: Du Conseil de Régulation

Article 10: Le Conseil de Régulation comprend neuf (9) membres dont un Président et composé comme suit:

- **Président:** le Ministre en charge de l'Énergie ;
- **Membres :**
 - le Ministre en charge des Finances;
 - le Ministre en charge la Planification;
 - le Ministre en charge de l'Administration du Territoire;
 - le Ministre en charge du Commerce;

المادة 6: بإمكان سلطة التنظيم اثناء القيام بمهامها الخاصة بالمراقبة، اثبات ومعاينة خرق الأحكام التشريعية والتنظيمية والتعاقدية التي تحكم قطاع الطاقة الكهربائية.

إن العقوبات المالية التي يفرضها القانون رقم 036/رج/2019 الصادر في 26 أغسطس 2019 المتعلق بقطاع الطاقة الكهربائية في تشاد أو التي سوف توضع هي مستقلة عن كافة الإجراءات وكافة العقوبات الإدارية، المدنية أو الجنائية التي يمكن أن تقررها السلطات المختصة في إطار القوانين واللوائح المعمول بها، بالنسبة لنفس الوقائع أو الوقائع المترتبة.

المادة 7: تستشير الحكومة سلطة التنظيم حول كل مشروع قانون أو نظم تتعلق بقطاع الطاقة الكهربائية كما تستشيرها في أي قرار يتعلق بالسياسة القطاعية.

وفي هذه الحالة، يجب أن تدلي سلطة التنظيم بأرائها خلال أجل أقصاه خمس وأربعين (45) يوما.

المادة 8: تستشير الحكومة سلطة التنظيم حول كل موضوع يتعلق بقطاع الطاقة الكهربائية.

الفصل الثالث: تكوين وتنظيم سلطة التنظيم

المادة 9: أجهزة تنظم سلطة التنظيم هي:

- مجلس التنظيم;
- الإدارة العامة.

القسم الأول: مجلس التنظيم

المادة 10 : يتألف مجلس التنظيم من تسعة (9) أعضاء من بينهم رئيس ويتكون المجلس على النحو التالي:

- **الرئيس:** الوزير المكلف بالطاقة;
- **الأعضاء:**
 - الوزير المكلف بالمالية;
 - الوزير المكلف بالتخطيط;
 - الوزير المكلف بإدارة الأراضي;
 - الوزير المكلف بالتجارة;

- le Ministre en charge de l'Urbanisme;
- le Ministre Secrétaire Général du Gouvernement;
- le Conseiller en charge de l'Energie à Présidence de la République ;
- un (1) représentant des Associations des Consommateurs.

Article 11: Le Conseil de Régulation est l'organe délibérant du Régulateur. Il définit et oriente la politique générale et l'action du Régulateur, veille à son bon fonctionnement et évalue sa gestion.

À ce titre, il délibère sur les orientations générales du Régulateur, notamment:

- le règlement des litiges;
- la prise de sanctions;
- l'avis sur les approbations des conventions;
- l'octroi, le renouvellement et le retrait des licences;
- les règlements et décisions sur les activités du secteur;
- les comptes de fin d'exercice et les rapports d'activités.

Il approuve également :

- l'organigramme;
- le règlement intérieur;
- le manuel de procédures administratives, comptables et financières;
- le projet de budget et le projet de la grille des rémunérations et des avantages à accorder au personnel;
- les programmes pluriannuels d'actions et d'investissements;
- le statut applicable au personnel;
- les acquisitions de patrimoine;
- les comptes de fin d'exercice et les rapports d'activités;
- les plans de recrutement du personnel;
- les conventions avec les tiers, y compris celles relatives aux emprunts ayant une incidence sur le budget.

- الوزير المكلف بالتمدين;
- الوزير الأمين العام للحكومة;
- المستشار المكلف بالمناجم برئاسة الجمهورية ;
- ممثل جمعيات المستهلكين.

المادة 11 : مجلس التنظيم هو الجهاز التداولي لسلطة التنظيم. فهو المحدد والموجه لسياستها العامة ونشاطها، ويسهر من أجل حسن سيرها وتقويم إدارتها.

وبهذه الصفة، فهو يتداول في التوجيهات العامة لسلطة التنظيم، لاسيما:

- تسوية المنازعات;
- فرض العقوبات;
- ابداء الرأي حول الموافقة على الاتفاقيات;
- منح الرخص وتجديدها وسحبها;
- تسوية واتخاذ القرارات حول أنشطة القطاع;
- حسابات نهاية السنة وتقارير الأنشطة.

كما يعتمد المجلس:

- الهيكل التنظيمي;
- اللائحة الداخلية;
- دليل الإجراءات الإدارية والمحاسبة المالية;
- مشروع الميزانية ومشروع جدول حوافز وامتيازات الموظفين ;
- البرامج متعددة السنوات لأنشطة الاستثمار;
- النظام المطبق على الموظفين;
- اقتناع الممتلكات;
- حسابات نهاية السنة وتقارير الأنشطة;
- خطة توظيف منسوبي سلطة التنظيم;
- الاتفاقيات مع الآخرين بما فيها تلك المتعلقة بالقروض التي لها أثر في الميزانية.

Article 12: Le Conseil de Régulation se réunit, sur convocation de son Président, une fois par trimestre. Le Président peut, en tant que de besoin, le réunir à tout moment. Une réunion du Conseil de Régulation est de droit, à la demande de deux (2) membres qui en précisent l'objet.

En cas d'absence ou d'empêchement du Président, la réunion est présidée par un intérimaire ou par le membre le plus âgé.

Article 13: L'ordre du jour des réunions du Conseil de Régulation est arrêté par le Président. Il est transmis aux membres dix (10) jours au moins avant la session.

Article 14: Le Conseil de Régulation ne peut se réunir valablement que si trois (3) au moins de ses membres sont présents. Il délibère à la majorité des membres présents.

Article 15: Le Conseil de Régulation adopte son règlement intérieur qui précise notamment les modalités de délibération ainsi que les règles de procédures applicables devant lui.

Article 16: Le projet de compte-rendu des délibérations est soumis aux membres et adopté au début de la séance qui suit sa transmission.

Les comptes-rendus, décisions et avis sont signés par le Président du Régulateur ou, en cas d'absence, par le membre qui a assuré la Présidence du Conseil.

Article 17: Pendant la durée de leur mandat, les membres du Conseil de Régulation perçoivent des indemnités de session.

Un arrêté interministériel des Ministres chargés de l'Énergie et des Finances fixe le montant des indemnités de session.

Section 2: De la Direction Générale

Article 18: Le Régulateur est placé sous la responsabilité d'un Directeur Général.

المادة 12: يجتمع مجلس التنظيم مرة كل ثلاثة أشهر بدعوة من رئيسه. وبإمكان الرئيس استدعاء المجلس في كل وقت عند الاقتضاء. كما يحق أن يجتمع المجلس بناء على طلب عضوين يوضحان الغرض من الاجتماع.

في حال غياب الرئيس أو تعذره، يتأسس الجلسة رئيس بالإنابة أو أحد الأعضاء الأكبر سناً.

المادة 13: يحدد الرئيس جدول أعمال الاجتماعات. ويرسله إلى الأعضاء بعشرة (10) أيام على الأقل قبل انعقاد الدورة.

المادة 14: لا يجوز لمجلس التنظيم أن يجتمع إلا بحضور ثلاثة (3) على الأقل من أعضائه. ويتداول المجلس بأغلبية الأعضاء الحاضرين.

المادة 15: يجيز مجلس التنظيم دوائجه الداخلية التي توضح لاسيما طرق المداولة وكذلك قواعد الإجراءات التي يمكن تطبيقها أمامه.

المادة 16: يعرض مشروع تقرير المداولات للأعضاء ويعتمد في بداية الجلسة التي تعقد بعد إرساله.

توقع تقارير الجلسات والآراء من قبل رئيس مجلس التنظيم، أو من قبل أحد الأعضاء الذي ترأس جلسة المجلس في حال غياب الرئيس.

المادة 17: يقبض أعضاء مجلس التنظيم مكافئات الدورة التي تخصص لهم خلال ولايتهم.

يتم تحديد مبلغ المكافئات بموجب قرار وزاري من الوزيرين المكلفين بالطاقة والمالية.

القسم الثاني: الإدارة العامة

المادة 18: توضع سلطة التنظيم تحت مسؤولية مدير عام.

Le Directeur Général représente le Régulateur dans ses rapports avec les tiers et a le pouvoir d'ester en justice.

Le Directeur Général est assisté d'un Directeur Général Adjoint dans l'accomplissement des attributions et des missions assignées à l'ARSE.

Le Directeur Général et le Directeur Général Adjoint sont nommés par Décret pris en Conseil des Ministres, sur proposition du Ministre de tutelle.

La fonction de Directeur Général, de Directeur Général Adjoint et de Directeur est exclusive de toute autre activité professionnelle, sauf celle d'enseignement et/ou de recherche.

Le Directeur Général, le Directeur Général Adjoint et les Directeurs de l'ARSE ne peuvent prendre ou conserver des intérêts dans des entreprises en rapport avec l'objet du Régulateur, ni occuper des fonctions dans ces entreprises, ni assurer des prestations pour leur compte.

Article 19: Le Directeur Général a la qualité d'employeur, au sens de la législation du Travail. Il recrute, nomme et licencie l'ensemble du personnel.

Toutefois les actes de recrutement, de nomination et de licenciement doivent faire l'objet d'une approbation par le Conseil de Régulation.

Il prépare et fait approuver par le Conseil de Régulation:

- l'organigramme;
- le règlement intérieur;
- le manuel de procédures administratives, comptables et financières;
- le projet de budget et le projet de la grille des rémunérations et des avantages à accorder au personnel;
- les programmes pluriannuels d'actions et d'investissements;
- le statut applicable au personnel;
- les acquisitions de patrimoine;
- les plans de recrutement du personnel.

يمثل المدير العام السلطة في جميع علاقاتها مع الأطراف الأخرى. ورفع الدعاوي أمام القضاء.

يساعد المدير العام مدير عام نائب في أداء مهام وصلاحيات سلطة تنظيم قطاع الطاقة الكهربائية.

يعين المدير العام والمدير العام النائب بمرسوم يتخذ في مجلس الوزراء باقتراح من الوزير المشرف.

إن وظيفة المدير العام والمدير العام النائب حصرية لا تتوافق مع أي نشاط مهني آخر باستثناء التعليم و/أو البحث.

ولا يحق للمدير العام والمدير العام النائب لسلطة تنظيم قطاع الطاقة الكهربائية أخذ أو الاحتفاظ بمصالح في الشركات ذات صلة بهدف سلطة التنظيم، كما لا يحق لهم شغل منصب بها أو تقديم خدمات لحسابهم.

المادة 19: يتمتع المدير العام بصفة صاحب العمل بمفهوم التشريعات الخاصة بالعمل. فهو الذي يوظف ويعين وينهي عمل الموظفين.

مع ذلك، يجب أن تكون أعمال التوظيف والتعيين والتسريح معتمدة من قبل مجلس التنظيم.

يقوم المدير العام بالأعمال التالية ويرفعها لمجلس التنظيم للاعتماد:

- الهيكل التنظيمي;
- اللائحة الداخلية;
- دليل الإجراءات الإدارية والمحاسبة المالية;
- مشروع الميزانية ومشروع جدول حوافز وامتنيازات الموظفين;
- البرامج متعددة السنوات لأنشطة الاستثمار;
- النظام المطبق على الموظفين;
- اقتناع الممتلكات;
- خطة توظيف منسوبي سلطة التنظيم.

Article 20: Le Directeur Général est l'ordonnateur des dépenses et des recettes de l'Autorité de Régulation.

À cet titre, il:

- engage, liquide et ordonne les dépenses à la charge du Régulateur;
- liquide, ordonne et met en recouvrement les ressources ou recettes établies au profit du Régulateur;
- tient la comptabilité des deniers et des matières du Régulateur à travers des livres et registres appropriés de nature à pouvoir dresser à tout moment la situation globale des dépenses et recettes.

Article 21: Au plus tard trois (3) mois après la fin de l'exercice, le Directeur Général établit un rapport sur les activités du Régulateur au cours de l'année écoulée. Ce rapport est présenté au Ministre chargé de l'Énergie peut être publié sur le site du Régulateur. Il expose également la situation de l'ensemble du secteur de l'énergie électrique.

Article 22: L'organisation des Services du Régulateur est adoptée par décision du Conseil de Régulation, sur proposition du Directeur Général.

CHAPITRE IV: DU FONCTIONNEMENT

Section 1: De la coordination de la gestion administrative, technique et financière

Article 23: Le Directeur Général assure la bonne marche des Services du Régulateur au plan administratif, technique et financier.

Section 2: De la gestion financière, comptable et des ressources

Article 24: Le Régulateur applique les règles de la comptabilité et est autorisée à ouvrir des comptes au Trésor Public et auprès des banques commerciales. Ces comptes sont administrés par le Directeur Général, responsable et signataire de

المادة 20: المدير العام هو الأمر بصرف نفقات وإيرادات سلطة التنظيم.

وبهذه الصفة، فهو:

- يصرف، ويصفي ويأمر بصرف النفقات على حساب سلطة التنظيم;
- يصفي ويأمر باسترداد الموارد أو الإيرادات المستحقة لسلطة التنظيم;
- يحتفظ بمحاسبة أموال ومعدات سلطة التنظيم عن طريق الدفاتر والسجلات المناسبة التي تساهم في إعداد الحالة العامة للنفقات والإيرادات في كل لحظة.

المادة 21: يقوم المدير العام بعد نهاية العام بثلاثة أشهر كحد أقصى بإعداد تقرير حول الأنشطة سلطة التنظيم للعام المنصرم.

يقدم هذا التقرير إلى الوزير المكلف بالطاقة ويمكن أن ينشر على الموقع الإلكتروني لسلطة التنظيم. كما يعرض الحالة العامة لقطاع الطاقة الكهربائية.

المادة 22: تنظم أقسام سلطة التنظيم وتعتمد بقرار من مجلس التنظيم باقتراح من المدير العام.

الفصل الرابع: التسيير

القسم الأول: تنسيق التسيير الإداري والفني والمالي

المادة 23: يضمن المدير العام حسن سير أقسام سلطة التنظيم على الصعيد الإداري والفني والمالي.

القسم الثاني: الإدارة المالية والمحاسبية وإدارة الموارد

المادة 24: تطبيق سلطة التنظيم قواعد المحاسبة، ويسمح لها بفتح حسابات في الخزينة العامة ولدى البنوك التجارية. وتدار هذه الحسابات من قبل المدير العام الذي يعد المسؤول والموقع على كل وثيقة تتعلق بذلك. كما

tout acte y relatif. Il doit faire contresigner les supports des opérations de retrait de fonds par le responsable financier de l'institution.

Article 25: En vertu des dispositions de l'article 15 de la Loi n° 036/PR/2019 du 26 août 2019 relative au Secteur de l'Énergie Électrique au Tchad, les ressources du Régulateur proviennent :

- des subventions de l'État;
- des subventions ou contributions des organisations internationales, organisations non gouvernementales, des Collectivités locales ou de toute autre personne morale ou physique;
- des dons et legs.

D'autres ressources peuvent lui être affectées.

Un règlement du Conseil de Régulation définit les modalités de perception du fonds de développement du secteur de l'énergie.

Article 26: Programme d'activités et budget

L'exercice budgétaire court du 1^{er} janvier au 31 décembre de chaque année.

Avant le début de chaque exercice, le Régulateur prépare et soumet au Conseil de Régulation un programme d'activités et un budget indiquant les dépenses que le Régulateur se propose d'engager pour cet exercice afin de remplir ses fonctions.

Le budget du Régulateur prévoit et autorise les recettes et les dépenses et en détermine la nature et le montant.

Le Conseil de Régulation procède à son examen et à sa validation au plus tard un (1) mois avant la fin de l'année budgétaire en cours.

Le projet de budget approuvé par le Conseil de Régulation est soumis au Ministre chargé de l'Énergie pour validation. Cette approbation est réputée acquise un (1) mois après la saisine du Ministre chargé de l'Énergie si aucune objection n'a été émise.

يجب عليه أمر المسؤول المالي للمؤسسة بالتوقيع بجانبه على مستندات عمليات سحب الأموال.

المادة 25: بمقتضى أحكام المادة 15 من القانون رقم 036/رج/2019 الصادر في 26 أغسطس 2019 المتعلق بقطاع الطاقة الكهربائية في تشاد، تأتي موارد سلطة التنظيم من:

- مساعدات الدولة;
- مساعدات أو مساهمات المنظمات الدولية والمنظمات غير الحكومية، والتجمعات المحلية أو كل شخص اعتباري أو طبيعي;
- التبرعات والهبات.

ويمكن أن تخصص موارد أخرى لسلطة التنظيم.

تحدد اللائحة الداخلية طرق تحصيل أموال تنمية قطاع الطاقة.

المادة 26: برنامج الأنشطة والميزانية

تبدأ السنة المالية في 01 يناير وتنتهي في 31 ديسمبر من كل عام.

قبل بداية كل سنة مالية، تعد سلطة التنظيم برنامج الأنشطة والميزانية المفصلة للنفقات التي تقوم بها سلطة التنظيم خلال السنة المالية من أجل تنفيذ وظائفها، وترفعه إلى مجلس التنظيم.

تتوقع وتأذن ميزانية سلطة التنظيم الإيرادات والنفقات وتحدد طبيعتها ومقدار مبلغها.

يقوم مجلس التنظيم بدراسة الميزانية واعتماد في موعد لا يتجاوز الشهر قبل نهاية السنة المالية الجارية.

يرفع مشروع الميزانية المعتمدة من قبل مجلس التنظيم إلى الوزير المكلف بالطاقة للموافقة. وتعتبر هذه الموافقة مكسبا بعد شهر من تقديم مشروع الميزانية إلى الوزير المكلف بالطاقة إذا لم يكن هناك اعتراض.

Le budget est arrêté par le Conseil de Régulation pour permettre sa mise en exécution pour compter du 1^{er} janvier de l'année suivante.

Article 27: Fonctions de l'Agent Comptable

Les fonctions de l'Agent Comptable assignataire des recettes et des dépenses du Régulateur sont assurées par le responsable chargé des Finances qui tient ses comptes sur la base d'un plan comptable adapté au Régulateur et extrait du plan comptable national.

Le plan comptable du Régulateur est approuvé par le Conseil de Régulation.

À la fin de chaque exercice comptable, et au plus tard quarante-cinq (45) jours suivant sa clôture, le Directeur financier arrête les états financiers et le bilan de l'exercice écoulé accompagné des documents annexes.

Il établit un rapport financier présentant l'évolution de la situation financière générale ainsi que l'état du budget du Régulateur pendant l'année écoulée.

Les documents susvisés sont adressés dans les trois (3) mois suivant la clôture de l'exercice aux Commissaires aux comptes pour l'organisation d'un audit.

Les documents dûment audités par le Commissaire aux comptes sont présentés par le Directeur Général, pour approbation, au Conseil de Régulation avant la fin du sixième mois suivant la fin de l'exercice.

Article 28: Contrôle de gestion et audit

La gestion administrative et financière du Régulateur est soumise à un double contrôle interne et externe.

Le contrôle interne est exercé par une structure interne de contrôle et d'audit.

Le contrôle externe est exercé à la fois par la Chambre des Comptes de la Cour Suprême et par un commissaire aux comptes choisi par le Conseil de Régulation.

تحدد الميزانية من قبل مجلس التنظيم للسماح بتنفيذها ابتداء من الأول من يناير من العام التالي.

المادة 27: وظائف مسؤول المحاسبة

تسند وظائف مسؤول المحاسبة الموقع على إيرادات ونفقات سلطة التنظيم إلى المسؤول المكلف بالمالية الذي يحتفظ بحساباتها على أساس مخطط المحاسبة الملائم لسلطة التنظيم والمخصص من المخطط الوطني للمحاسبة.

يتم التصديق على مخطط محاسبة سلطة التنظيم من قبل مجلس التنظيم.

في نهاية كل سنة مالية، يحدد المدير المالي الكشوفات المالية وتقرير السنة المالية المنصرمة مرفق بها الوثائق الداعمة في موعد لا يتجاوز خمس وأربعين (45) يوما بعد أقفال السنة المالية.

يعد المحاسب تقريرا ماليا يستعرض مدى تقدم الحالة المالية العامة وكذلك حالة ميزانية سلطة التنظيم خلال السنة المالية المنصرمة.

تُرسل الوثائق المذكورة أعلاه إلى مراجعي الحسابات خلال الأشهر الثلاثة التي تلي إقفال السنة المالية. وذلك لتنظيم التدقيق.

إن الوثائق المراجعة من قبل مراجع الحسابات تُعرض من قبل المدير العام للاعتماد من قبل مجلس التنظيم قبل نهاية الشهر السادس بعد نهاية السنة المالية.

المادة 28: مراقبة الإدارة والتدقيق

يخضع التسيير الإداري والمالي لسلطة التنظيم لمراقبة مزدوجة، داخلية وخارجية.

المراقبة الداخلية يمارسها هيكل داخلي مكلف بالمراقبة والتدقيق.

أما المراقبة الخارجية فتتمارس من قبل غرفة الحسابات وكذلك من قبل مراجع الحسابات الذي يختاره مجلس التنظيم.

Les rapports d'audits établis à la suite des contrôles externes sont communiqués au Conseil de Régulation, et tenus à la disposition de la Chambre des Comptes de la Cour Suprême.

Le Régulateur reste assujéti au contrôle des autres corps compétents de l'État.

Section 3: De la Gestion des Ressources Humaines

Article 29: Personnel de l'ARSE

Le personnel du Régulateur bénéficie d'un statut propre approuvé par le Conseil de Régulation. Ce statut fait l'objet d'un accord collectif d'établissement négocié et conclu entre les représentants du personnel et le Directeur Général, conformément au Code du Travail.

Le personnel du Régulateur est constitué :

- des agents recrutés directement par le Régulateur selon ses propres procédures en la matière;
- les fonctionnaires placés en position de détachement auprès du Régulateur.

Dans ce dernier cas, durant la période de détachement, ces agents bénéficieront du statut défini par le droit du travail du secteur privé et des rémunérations légitimes fixées par le Conseil de Régulation.

Les salaires ainsi que les avantages d'ordre financier et matériel du personnel du Régulateur sont fixés par le Conseil de Régulation.

Le personnel du Régulateur ne doit en aucun cas être salarié, ou bénéficiaire de rémunération sous quelque forme que ce soit, ou avoir un intérêt direct ou indirect dans une entreprise du Secteur de l'Énergie Électrique.

Sections 4: Des missions de contrôle dévolues au Régulateur

تُبَلَّغ تقارير التدقيق المعدة عقب المراقبة الخارجية لمجلس التنظيم، وتوضع تحت تصرف غرفة الحسابات التابعة للمحكمة العليا.

تظل سلطة التنظيم خاضعة لمراقبة الهيئات المختصة الأخرى للدولة.

القسم الثالث: إدارة الموارد البشرية

المادة 29: موظفو سلطة تنظيم قطاع الطاقة الكهربائية يستفيد موظفو سلطة التنظيم من نظام أساسي خاص يتعمده مجلس التنظيم. ويكون هذا النظام موضع اتفاق جماعي بشأن التأسيس يتم التفاوض عليه ويبرم بين ممثلي الموظفين والمدير العام لسلطة التنظيم وفقا لقانون العمل.

يتألف موظفو سلطة التنظيم من:

- العمال الذي تعيينهم سلطة التنظيم مباشرة حسب إجراءاتها الخاصة في هذا المجال;
- الموظفين المعارين لدى سلطة التنظيم.

وفي هذه الحالة الأخيرة، خلال فترة الإعارة، يستفيد الموظفون من النظام الأساسي المحدد بقانون العمل المطبق في القطاع الخاص والحوافز المستحقة المحددة من قبل مجلس التنظيم.

تُحدّد الأجور وكذلك الامتيازات المالية التي يستفيد منها الموظفون من قبل مجلس التنظيم.

لا يجوز البتة لموظفي سلطة التنظيم قبض أي أجر أو الاستفادة من أي حواجز بأي شكل من الأشكال أو أن تكون له مصلحة مباشرة أو غير مباشرة في شركة في قطاع الطاقة الكهربائية.

القسم الرابع: مهام الرقابة المنوطة بسلطة التنظيم

المادة 30: المراقبة

Article 30: Contrôles

Conformément aux dispositions des articles 11 et 12 de la Loi n° 036/PR/2019 du 26 août 2019, le Régulateur est essentiellement un organe de contrôle, d'arbitrage et de régulation des activités du secteur.

À ce titre, il exerce, pour le compte de l'État un contrôle permanent sur ledit secteur pour s'assurer que :

- les dispositions contenues dans les licences sont respectées par les exploitants et fournisseurs de services d'énergie électrique;
- le principe d'égalité de traitement des exploitants et fournisseurs de services d'énergie est respecté;
- les dispositions législatives et réglementaires en matière d'énergie électrique sont respectés par les titulaires de licence.

بمقتضى أحكام المادتين 11 و 12 من القانون رقم 036/رج/2019 الصادر في 26 أغسطس 2019، تعتبر سلطة التنظيم جهاز الرقابة والتحكيم وتنظيم أنشطة القطاع.

وبهذه الصفة، فهي تمارس لحساب الدولة الرقابة الدائمة على هذا القطاع للتأكد من أن:

- المتعهدين والموردين لخدمات الطاقة الكهربائية ممثلين للأحكام الواردة في التراخيص;
- مبدأ المساواة والمعاملة بين المتعهدين والموردين محترم;
- الأحكام التشريعية والتنظيمية محترمة من طرف حاملي الرخصة.

المادة 31: التحقيقات

Article 31: Enquêtes

Le Régulateur est également une structure d'enquête, de vérification et d'analyse des informations recueillies par elle-même ou parvenues à elle par toute autre voie.

À ce titre, elle peut, d'autorité, initier des missions d'enquêtes, de vérification et d'informations sur place et sur pièces auprès des titulaires de licences et auprès de la clientèle, pour disposer d'éléments d'analyse des dysfonctionnements constatés et procéder à leur correction.

Le personnel commis aux missions d'enquête est assermenté, conformément aux dispositions de l'article 100 de la Loi susvisée.

À ce titre, il peut procéder au contrôle des équipements, à la saisie des matériels et à la fermeture des locaux.

Les agents assermentés exercent leurs activités munis d'un ordre de mission délivré par Directeur Général et du Manuel de procédure de contrôle dûment élaborés.

تعتبر سلطة التنظيم أيضا هيكل للتحقيق والتحقق وتحليل المعلومة التي حصلتها هي بنفسها أو الواردة إليها بطريقة أخرى.

وبهذه الصفة، فهي مخولة بالقيام بمهام تقصي الحقائق والتحقق والإعلام في الميدان وبالاعتماد على الأوراق لدى حاملي التراخيص ولدى الزبائن، وذلك من أجل الحصول على عناصر تحليل أوجه القصور الملاحظة والشروع في تصحيحها.

إن الموظفين المكلفين بمهام التحقيق محلفين وفقا لأحكام المادة 100 من القانون المذكور أعلاه.

وبهذه الصفة، يجوز لفريق التدقيق الشروع في مراقبة الأجهزة ومصادرة المعدات وإغلاق المباني.

يمارس الموظفون المحلفون أنشطتهم بموجب إذن البعثة الذي يصدره المدير العام، ووفقا لدليل الإجراء الخاص بالمراقبة والمعد بوضوح.

Ils bénéficient du concours des forces de l'ordre, dans l'exercice de leurs missions.

Article 32: Décisions de l'ARSE

Le Président veille à ce que toutes les décisions et tous les ordres du Régulateur:

- a) contiennent les bases des décisions ou des ordres;
- b) soient correctement consignés par écrit; et
- c) soient accessibles au public.

Le Régulateur motive, par écrit, toute décision affectant les droits de toute personne.

Les décisions du Régulateur peuvent faire l'objet de recours en annulation devant les juridictions administratives compétentes, conformément aux dispositions de l'article 10 de la Loi susvisée.

Article 33: Consultations

Le Régulateur peut tenir une audience sur toute question qui, en vertu de la Loi n° 036/PR/2019 du 26 août 2019 relative au Secteur de l'Énergie Électrique au Tchad ou de toute autre loi, est requise et que le Régulateur détermine qu'elle présente un intérêt important pour le grand public.

Lorsque le Régulateur décide de tenir une audience, toutes les personnes ayant un intérêt dans cette matière doivent, dans la mesure du possible, être informées des questions en jeu et avoir la possibilité de présenter des observations, si elles le souhaitent.

Lorsque survient un problème entraînant la prise en compte d'une question professionnelle ou technique, le Régulateur peut consulter la personne qui peut être qualifiée pour y donner son avis.

يستفيد الموظفون المحلفون من مساعدة قوات النظام في ممارسة مهامهم.

المادة 32: قرارات سلطة تنظيم قطاع الطاقة الكهربائية يسهر الرئيس على أن تكون كافة قرارات وأوامر سلطة التنظيم:

(أ) متضمنة أسس القرارات أو الأوامر:

(ب) مدونة كتابيا بطريقة صحيحة:

(ج) متاحة للجمهور.

تعلل سلطة التنظيم كتابيا كل قرار يخص أي شخص.

يجوز الطعن في قرارات سلطة التنظيم بالإلغاء أمام المحاكم الإدارية المختصة ووفقا لأحكام المادة 10 من القانون المشار إليه أعلاه.

المادة 33: الاستشارات

بإمكان سلطة التنظيم عقد جلسة حول أي قضية، بمقتضى القانون رقم 036/رج/2019 الصادر في 26 أغسطس 2019 المتعلق بقطاع الطاقة الكهربائية في تشاد أو بمقتضى أي قانون آخر، وعلى سلطة التنظيم إثبات مصلحة هذه الجلسة لعامة الجمهور.

عندما تقرر سلطة التنظيم عقد جلسة، يحق لكافة الأشخاص المهتمين بهذا المجال الحصول بقدر الإمكان على المعلومات المتعلقة بالقضايا المطروحة، وإتاحة الفرصة لهم لتقديم ملاحظاتهم إن رغبوا ذلك.

وعند حدوث مشكلة تستوجب أخذ قضية مهنية أو فنية في عين الاعتبار، بإمكان سلطة التنظيم استشارة أي شخص مؤهل للإدلاء برأيه.

Article 34: Informations et communications

Le Régulateur organise la mise à disposition du public de l'ensemble des textes législatifs et réglementaires, des avis d'appel d'offres et cahiers des charges relatifs au secteur.

Il publie une revue semestrielle dénommée « Journal officiel de l'ARSE » reprenant l'ensemble des décisions, avis, mises en demeure, comptes rendus d'appels d'offres et informations significatives relatives à son activité.

Le Régulateur présente chaque année au Ministre chargé de l'Énergie, avant le 30 juillet, un rapport qui rend compte, au titre de l'exercice précédent, de son activité, de l'exécution de son budget et de l'application des dispositions législatives et réglementaires relatives au secteur de l'Énergie.

Article 35: Règlements d'application

Conformément à l'article 102 de Loi ci-dessus citée, le Régulateur doit prendre des règlements d'application ou actes précisant les méthodes et procédures utilisées pour la réalisation de ses fonctions dont :

- les procédures d'auditions, d'arbitrage et de médiation;
- les procédures de réalisation des enquêtes;
- les modalités d'octroi et de délivrance des licences;
- les droits et obligations des détenteurs de licence;
- les procédures de modification et d'annulation de licence;
- les normes de performances des détenteurs de licence;
- la nature, la périodicité, les formats et les modalités de collecte des informations auprès des opérateurs;
- les modalités de mise en œuvre des obligations des détenteurs de licence;
- les frais, redevances et autres charges exigibles des détenteurs de licence et les modalités de leur perception;

تنظم سلطة التنظيم توفير كافة النصوص التشريعية والتنظيمية وطلبات تقديم العطاءات ودفاتر التحملات المتعلقة بالقطاع للجمهور.

تصدر سلطة تنظيم مجلة نصف سنوية تسمى « المجلة الرسمية لسلطة تنظيم قطاع الطاقة الكهربائية » تحتوي على كافة القرارات والآراء، والإنذارات وتقارير تقديم العطاءات والمعلومات المهمة المتعلقة بنشاطها.

تقدم سلطة التنظيم للوزير المكلف بالطاقة قبل 30 يوليو من كل عام تقريراً للعام المنصرم حول أنشطتها وتنفيذ الميزانية وتطبيق المقتضيات التشريعية والتنظيمية المتعلقة بقطاع الطاقة.

المادة 35: النظم التطبيقية

وفقاً للمادة 102 من القانون المشار المذكور أعلاه، يجب أن تتخذ سلطة التنظيم النظم التطبيقية أو القرارات التي توضح الطرق والإجراءات المستخدمة لإنجاز وظائفها، منها:

- إجراءات التدقيق والتحكيم والوساطة;
- إجراءات تقصي الحقائق;
- طرق منح وإصدار التراخيص;
- حقوق وواجبات حاملي التراخيص;
- إجراءات تعديد وإلغاء الرخصة;
- معايير حسن أداء حاملي التراخيص;
- طبيعة وتواتر ونماذج وطرق تجميع المعلومات لدى الفاعلين;
- طرق تنفيذ التزامات حاملي الرخصة;
- الرسوم والمستحقات غير النفقات المستحقة من حاملي الترخيص وطرق تحصيلها;

- la réglementation des investissements, la gestion des actifs et leur rémunération;
- les procédures de traitement des plaintes et de gestion des réclamations;
- les procédures de coupure et de remise;
- la procédure à suivre pour les transactions des licences;
- les procédures de surveillance du marché de l'électricité;
- les conditions et modalités d'accès des tiers aux réseaux;
- les incitations et pénalités en cas de respect ou non de la réglementation;
- les indicateurs de qualité de service;
- les procédures d'instruction des litiges;
- les modalités de mise en œuvre et la nature des sanctions pécuniaires.

Article 36: Règlement des litiges

Le Régulateur enregistre et instruit les litiges qui ne le mettent pas en cause et qui lui sont soumis par des consommateurs, opérateurs et actionnaires.

Il prononce ses décisions d'arbitrage selon des principes d'objectivité et de non-discrimination, dans le respect du cadre législatif et réglementaire en vigueur. Les décisions du Régulateur peuvent faire l'objet d'un appel devant la Chambre Administrative de la Cour d'Appel.

Pour tous les avis qui sont requis, le Régulateur devra se prononcer dans un délai maximum de quarante-cinq (45) jours.

Dans l'instruction des litiges, le Régulateur peut entendre toute personne physique ou morale de droit privé ou public exerçant dans le secteur en vue d'obtenir les informations pertinentes pour l'examen du litige. L'information devra être traitée dans le strict respect du secret professionnel.

- تنظيم الاستثمارات وإدارة العاملين وحوافزهم;
- إجراءات دراسة الشكاوي وإدارة المطالبات;
- إجراءات قطاع الكهرباء وإعادتها;
- الإجراءات المتبعة في معاملة الترخيص;
- إجراءات مراقبة سوق الكهرباء;
- شروط وطرق وصول الغير إلى الشبكات;
- الحوافز والعقوبات في حالة الامتثال للقانون أو عدم الامتثال له;
- حوافز جودة الخدمة;
- طرق تنفيذ وطبيعة العقوبات المالية.

المادة 36: تسوية المنازعات

تسجل سلطة التنظيم وتوجه المنازعات التي لا تمس شرعيتها، والتي قدمت لها من قبل المستهلكين والفاعلين وأصحاب الأسهم.

تصدر سلطة التنظيم قرارات التحكيم وفق مبادئ الموضوعية وعدم التمييز، مع مراعاة الإطار التشريعي والتنظيمي الجاري به العمل. ويمكن أن تكون قرارات سلطة التنظيم موضع استئناف أمام المحكمة الإدارية لمحكمة الاستئناف.

بالنسبة لكل الإشعارات المطلوبة، يتعين على سلطة التنظيم الفصل فيها خلال أجل أقصاه خمس وأربعين (45) يوماً.

أما في التحقيقات المتعلقة بالمنازعات، بإمكان سلطة التنظيم الاستماع إلى أي شخص طبيعي أو اعتباري من القطاع الخاص أو العام يعمل في القطاع بهدف الحصول على المعلومات الهامة لدراسة النزاع. ويجب معالجة المعلومات مع الامتثال الصارم لسر المهنة.

Le Régulateur ne peut s'autosaisir ou être saisi de faits remontant à plus de trois (3) ans s'il n'a été procédé auparavant à aucun acte tendant à leur recherche ou à leur constatation.

CHAPITRE V: DES SANCTIONS

Article 37: Conformément aux dispositions de la Loi n° 036/PR/2019 du 26 août 2019 relative au Secteur de l'Énergie Électrique au Tchad, il est appliqué aux infractions commises en matière d'électricité les sanctions pénales et des sanctions administratives.

Section 1: Des sanctions pénales

Article 38: Quiconque exerce les activités définies dans la présente Loi sans autorisation préalable est passible d'une amende de 1.000.000 à 5.000.000 de F CFA et/ou d'une peine d'emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans.

Article 39: Quiconque, sans avoir obtenu le certificat de conformité, met en service une installation ou un moyen de production, de transport, d'importation, d'exportation ou de distribution de l'électricité, est passible d'une amende de 500.000 à 1.000.000 de F CFA et d'une peine d'un emprisonnement de trois (3) à six (6) mois ou de l'une de ces deux peines seulement.

Article 40: Est passible d'une amende de 500.000 à 1.000.000 de F CFA et d'un emprisonnement de un (1) à cinq (5) ans ou de l'une de ces deux peines seulement, quiconque exerce les activités visées par la présente Loi, en dépit de l'interdiction prononcée par l'autorité compétente.

Article 41: Est passible d'une amende de 1.000.000 à 3.000.000 de F CFA et d'un emprisonnement de un (1) à trois (3) ans ou de l'une de ces deux peines seulement, quiconque fait obstacle au contrôle des agents dûment commis à cette mission.

لا يجوز لسلطة التنظيم عقد جلسة أو تُطلب للبت في وقائع حدثت قبل ثلاث (3) سنوات إذا لم يتم القيام بأي عمل من قبل يرمي إلى البحث عن الوقائع أو اثباتها.

الفصل الخامس: العقوبات

المادة 37: بمقتضى أحكام القانون رقم 036/رج/2019 الصادر في 26 أغسطس 2019 المتعلق بقطاع الطاقة الكهربائية في تشاد، تُطبق العقوبات الجنائية والإدارية على المخالفات المرتكبة في مجال الكهرباء.

القسم الأول: العقوبات

المادة 38: يُعاقب كل يمارس الأنشطة المحددة في هذا القانون بدون إذن مسبق بدفع غرامة من 1.000.000 إلى 5.000.000 فرنك أفريقي وبالسجن من ستة (6) أشهر إلى سنتين (2).

المادة 39: يُعاقب كل من يشغل منشأة أو وسيلة إنتاج، ونقل واستيراد أو تصدير أو توزيع للكهرباء بدون شهادة المطابقة بدفع غرامة من 500.000 إلى 1.000.000 فرنك أفريقي وبالسجن من ثلاثة (3) إلى ستة (6) أشهر أو بإحدى العقوبتين فقط.

المادة 40: يُعاقب بدفع غرامة من 500.000 إلى 1.000.000 فرنك أفريقي وبالسجن من سنة (1) إلى خمس (5) سنوات أو بإحدى العقوبتين فقط، كل من يمارس الأنشطة التي نص عليها هذا القانون، بالرغم من الحظر الصادر من قبل السلطة المختصة.

المادة 41: يُعاقب بدفع غرامة من 1.000.000 إلى 3.000.000 فرنك أفريقي وبالسجن من سنة (1) إلى ثلاث (3) سنوات أو بإحدى العقوبتين فقط، كل من يعرقل المراقبة التي يقوم بها الموظفون المكلفون رسمياً بهذه المهمة.

Article 42: L'importation ou l'exportation de l'électricité, sans être titulaire de l'autorisation à cet effet, est passible d'une amende de 1.000.000 à 5.000.000 de F CFA et d'un emprisonnement de un (1) à cinq (5) ans ou de l'une de ces deux peines.

Article 43: Les juridictions saisies pour l'une des infractions visées à l'article 104 ci-dessus peuvent, à la demande du Ministère en charge de l'Énergie, ordonner la confiscation au profit de l'État tchadien du matériel et des installations ayant servi à la commission de l'infraction.

Section 2: Des sanctions administratives

Article 44: Sans préjudice des sanctions pénales pouvant être appliquées conformément à la législation en vigueur, et sous réserve d'une mise en demeure préalable, le Régulateur peut infliger au contrevenant l'une des sanctions pécuniaires suivantes:

- défaut de déclaration: 100.000 à 5.000.000 de F CFA;
- défaut d'autorisation: 500.000 à 15.000.000 de F CFA;
- défaut d'homologation des installations électriques intérieures:
 - o usagers: 100.000 à 5.000.000 de F CFA;
 - o fournisseurs de matériels: 500.000 à 2.000.000 de F CFA;
 - o fabricants de matériels: 2.500.000 à 5.000.000 de F CFA;
- Entrave à l'exécution des travaux autorisés ou concédés et à l'entretien des ouvrages ou à l'usage par l'exploitant des servitudes: 100.000 à 5.000.000 de F CFA;
- Obstruction de contrôle des agents assermentés:
 - o Opérateur soumis au régime de déclaration: 100.000 à 3.000.000 de F CFA;
 - o Opérateur soumis au régime de l'autorisation: 250.000 à 5.000.000 de F CFA;

المادة 42: يُعاقب على استيراد وتصدير الكهرباء بدون ترخيص بدفع غرامة من 1.000.000 إلى 5.000.000 فرنك أفريقي وبالسجن من سنة (1) إلى خمس (5) سنوات أو بإحدى العقوبتين.

المادة 43: بإمكان المحاكم التي تنظر في المخالفات المشار إليها في المادة 104 أعلاه بناء على طلب الوزير المكلف بالطاقة إصدار الأمر بمصادرة المنشآت التي استخدمت لارتكاب المخالفة لصالح الدولة التشادية.

القسم الثاني: العقوبات الإدارية

المادة 44: دون الإخلال بالعقوبات الجنائية التي يمكن أن تطبق وفقا للتشريعات المعمول بها ومع التحفظ بالإنداز المسبق، بإمكان سلطة التنظيم فرض العقوبات المالية التالية على المخالفين:

- عدم الإبلاغ: من 100.000 إلى 5.000.000 فرنك أفريقي;
- عدم الترخيص: من 5.000.000 إلى 15.000.000 فرنك أفريقي;
- عدم تصديق المنشآت الكهربائية الداخلية:
 - o المستخدمين من 100.000 إلى 5.000.000 فرنك;
 - o الموردين من 500.000 إلى 2.000.000 فرنك;
 - o شركات صناعة المعدات: من 2.500.000 إلى 5.000.000 فرنك أفريقي;
- عرقلة تنفيذ الأعمال المسرح بها أو المعترف بها أو صيانة المنشآت أو استخدام المستثمر للالتزامات: من 100.000 إلى 5.000.000 فرنك أفريقي;
- إعاقة مراقبة الموظفين المحلفين:
 - o الفاعل الخاضع لنظام الإبلاغ: من 100.000 إلى 3.000.000 فرنك أفريقي;
 - o الفاعل الخاضع لنظام الترخيص: من 250.000 إلى 5.000.000 فرنك أفريقي;

- Opérateur soumis au régime de délégation: 5.000.000 à 10.000.000 de F CFA;
- Propriétaire d'une installation électrique intérieure Haute tension: 500.000 à 5.000.000 de F CFA;
- Propriétaire d'une installation électrique intérieure Moyenne tension: 1.000.000 à 10.000.000 de F CFA;
- Importateur, fabricant ou vendeur de matériels électriques: 500.000 à 5.000.000 de F CFA.

- الفاعل الخاضع لنظام التفويض: من 5000.000 إلى 10.000.000 فرنك أفريقي;
- مالك المنشأة الكهربائية الداخلية عالية الجهد: من 500.000 إلى 5.000.000 فرنك أفريقي;
- مالك المنشأة الكهربائية الداخلية متوسطة الجهد: من 1000.000 إلى 10.000.000 فرنك أفريقي;
- مستورد، ومصنع أو بائع للمعدات الكهربائية: من 500.000 إلى 5.000.000 فرنك أفريقي.

CHAPITRE VI: DES DISPOSITIONS FINALES

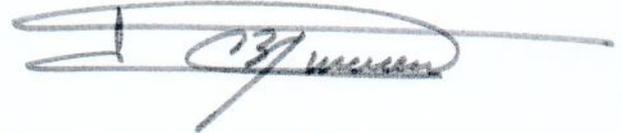
Article 45: Le Ministre du Pétrole, des Mines et de l'Énergie et le Ministre des Finances et du Budget sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application du présent Décret qui abroge toutes dispositions antérieures contraires, prend effet pour compter de la date de sa signature sera enregistré et publié au Journal Officiel de la République.

الفصل السادس : الأحكام النهائية

المادة 45: على وزير البترول والمناجم والطاقة ووزير المالية والميزانية، كل حسب اختصاصه، تطبيق هذا المرسوم الذي يلغي كافة الأحكام السابقة المخالفة له، ويدخل حيز التنفيذ من تاريخ التوقيع عليه ويسجل وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية.

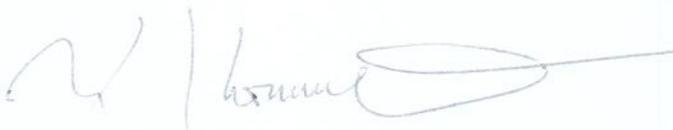
N'Djaména, le 08 NOV 2019

أنجمينا، بتاريخ



إدريس ديبي إتنو IDRISS DEBY ITNO

ع/ رئيس الجمهورية
Par le Président de la République
Le Ministre du Pétrole, des Mines et de l'Énergie
وزير البترول والمناجم والطاقة



MAHAMAT HAMID KOUA محمد حامد كوا